

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 32

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Bonsoir tout le monde et bienvenue à Coffee Break French, on est de retour. Pierre-Benoît, comment vas-tu ce soir?

PB: Ce soir Mark je suis en pleine forme, et toi?

Mark: Moi aussi je suis en pleine forme ce soir. La dernière fois je n'étais pas dans mon assiette mais là, maintenant, ça va.

PB: Je me souviens, tu n'étais pas dans ton assiette, tu n'étais pas en forme la dernière fois.

Mark: Oui, j'avais mal à la gorge. En fait, je viens de rentrer de Strasbourg.

PB: Ah bah tu vois, l'air frais d'Alsace t'a permis de récupérer.

Mark: Oui peut-être, ou peut-être que c'est le Riesling d'Alsace ou la choucroute!

PB: Je n'en sais rien.

Mark: Les tartes flambées! C'est ça, les tartes flambées!

PB: C'est ça qui t'a redonné toute l'énergie dont tu avais besoin.

Mark: Toute l'énergie, exactement.

**air (m) frais**

fresh air

**récupérer**

to recuperate

**choucroute (f)**

sauerkraut

**tarte (f) flambée**

Alsacien delicacy

PB: D'accord, c'est bien. Alors, tu t'es plu à Strasbourg?

Mark: C'était génial. Je me suis plu. En fait, on va parler du verbe **plaire** dans cet épisode donc c'est bien que tu aies utilisé ce verbe là.

PB: Je t'en prie.

Mark: Je me suis plu à Strasbourg. Par contre il n'a pas plu!

PB: Est-ce qu'il a plu? Ah voilà! J'allais demander: est-ce qu'il a plu?

Mark: Non, il n'a pas plu.

PB: D'accord.

Mark: C'était bien. Enfin, il a plu un jour mais c'est bon.

PB: Et donc le jour où il a plu ça ne t'a pas plu?

Mark: Ça ne m'a pas plu. Vraiment, on complique les choses.

PB: On va peut-être passer à autre chose?

Mark: Oui, on va passer au texte de cette semaine. Nous allons l'écouter et ensuite nous allons en parler.

PB: C'est parti!

Play on words: **plu** is both the past participle of **plaire** and **pleuvoir** (to rain)

Salut Gabrielle, bon je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie mais je t'avais un petit peu prévenue. J'espère vraiment que ça va, que tu tiens le choc. Franchement il n'en valait pas la peine. Tu trouveras quelqu'un qui te mérite et qui te correspond beaucoup mieux. Si tu as besoin de te changer les idées, tu

#### Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

peux venir à Paris quand tu veux. Tu sais que tu es toujours la bienvenue. Alors n'hésite pas! Désolé, je vais devoir te laisser pour le moment car je dois me préparer. Et oui c'est ce soir que je sors avec Sylvie! Je continuerai mon message demain, je te raconterai tout!

Re-bonjour! Bon alors hier, j'ai passé une journée très agréable en compagnie de Sylvie. Nous nous sommes retrouvés devant la station de métro et nous sommes allés dans le centre de Paris. Tu avais complètement raison, elle connaissait les monuments les plus célèbres de Paris, mais à part cela, elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu. Oui j'avais fait la balade dans la semaine et j'avais même demandé quelques informations à mon collègue donc j'ai même pu lui apprendre des choses sur tout ce que nous avons vu ou visité.

Elle avait l'air très intéressée ! Je dois dire que la balade était assez romantique! Ensuite, nous avons mangé une glace en buvant un verre dans un salon de thé. Il y a tellement de variétés de parfums dans le glacier que ce n'était pas évident de se décider. Sylvie a pris une glace 2 boules marron glacé et Spéculos. Pour ma part, j'ai pris une boule de glace noix de coco et une boule de sorbet mojito. C'était

un véritable délice. Puis, nous avons continué notre promenade pour finir sur l'île de la Cité. Mon collègue m'avait recommandé un petit restaurant qui s'appelle le Lys de France. Il est situé sur la Place Dauphine vers le Quai des Orfèvres. C'est un délicieux restaurant de cuisine traditionnelle revisité. J'en ai encore l'eau à la bouche rien que d'y penser, c'était un véritable régal!

Nous avons ensuite repris le RER pour rentrer à Ivry. Nous sommes partis chacun de notre côté à la sortie du RER mais nous devons nous revoir mercredi soir pour aller au cinéma! Elle est cinéphile elle-aussi donc encore un point en commun ! Ma première impression s'est avérée juste. Sylvie est super sympa, naturelle et simple. Maintenant on va attendre pour voir comment se passe le deuxième rendez-vous. Bon et toi, comment s'est passée ta journée ? Cela t'a fait du bien d'aller au bord de la mer ? Je pense fort à toi. Bises, Matthieu

PB: [Un épisode vraiment romantique.](#)

Mark: [Oui. Alors nous allons parler maintenant en anglais avec un petit résumé.](#)

PB: [C'est parti.](#)

Mark: Matthieu starts his email. In fact this is a kind of two for one offer, because we've got two emails here. He starts one just before he's about to go out on his date, and then he finishes it after the date but he wants to give his immediate reaction to Gabrielle's email about the latest events with Thomas. He doesn't want to gloat, but he had warned her that things may end up like this. He hopes that she's ok and says that Thomas wasn't worth it.

Franchement il n'en valait pas la peine.

Matthieu knows Gabrielle will find someone nice and if she fancies a change of scenery she can always come and visit him in Paris whenever she wants. He has to stop writing as he needs to get ready for his date with Sylvie and he promises to continue his message the following day when he'll tell her everything about the date.

And that's exactly what he does. He tells Gabrielle that he spent a very pleasant day in Sylvie's company. They met outside the metro station and headed into the centre of Paris together. It turns out Gabrielle was correct: Sylvie did indeed know the most famous

monuments but that's about all, so a wander in the Quartier Latin went down well with her. He had checked things out earlier in the week and had even asked his colleague for some advice so he was well prepared for their date -

j'ai même pu lui apprendre des choses sur tout ce que nous avons vu ou visité...

Sylvie seemed interested in everything and Matthieu admits that the walk was quite romantic. They visited the famous ice cream parlour and had a drink in the salon de thé. Matthieu says it was difficult to know which flavour of ice cream to choose as there were such a huge choice:

Il y a tellement de variétés de parfums dans le glacier que ce n'était pas évident de se décider.

They continued their walk and ended on the Ile de la Cité where they ate in a small restaurant which had been recommended by his colleague, and they thoroughly enjoyed the delicious food.

They took the RER together back to Ivry and they headed home in their respective directions from the station. They're planning to see each other again on Wednesday night - it turns out Sylvie likes films too so they'll go and see a film at the cinema. Matthieu admits that his first impressions of Sylvie were right: he describes her as really nice, natural and straightforward:

Sylvie est super sympa, naturelle et simple.

They'll wait and see how their second date goes and Matthieu will no doubt keep Gabrielle up to date. He finishes his email by asking her if her trip to the seaside helped her clear her mind a bit. Et voilà, alors comme d'habitude Pierre-Benoît a choisi quatre expressions.

PB: Oui, toujours quatre, mais pas toujours les mêmes.

Mark: Non, pas toujours les mêmes, de différentes expressions dans chaque épisode.

PB: Oui. Alors la première expression, on l'écoute?

Mark: Oui.

Bon je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie mais je t'avais un petit peu prévenue.

Mark: An excellent expression here!

PB: I chose it Mark and do you know why?

Mark: Why?

PB: Well, because I liked the expression **remuer le couteau dans la plaie**. And I also liked the second part of the sentence because it's got a nice, what do you call that?

Mark: Preceding direct object.

PB: **C'est cela**.

Mark: Ok so **remuer le couteau dans la plaie**. **Le couteau** is the knife.

PB: **La plaie**?

Mark: Is the wound.

PB: Nothing to do with **plaire**.

Mark: No. We'll come back to **plaire** later. For the time being it's the wound. **La plaie** P-L-A-I-E. And **remuer**?

PB: **Remuer** is to stir. **Remuer** would be to move a wee bit, to move around, but here **remuer** would be to stir.

Mark: If the knife were in the wound and you are stirring it around, that's really causing a lot of pain.

PB: It's sore. A lot of pain. In English we don't have a similar expression. We need to change the



concept or the idea. Something like "to rub salt on the wound".

Mark: Rubbing salt on the wound, yes.

PB: In the wound or on the wound?

Mark: Rubbing salt in the wound.

PB: Another mistake! I always thought, Mark, that it was on the wound.

Mark: I think it's in the wound. You rub salt in a wound.

PB: *Remuer le couteau dans la plaie. Oui, oui c'est bien.*

Mark: *Exactement.* So that's the nice first part of it. I don't want to rub salt in the wound, but *je t'avais un petit peu prévenue.*

PB: Yes, so we've got a pluperfect. We've got *un petit peu* that splits things up and then we've got *prévenue*.

Mark: And the interesting thing here is when I was thinking about this, I thought is it *prévenir quelqu'un* or is it *prévenir à quelqu'un*?

PB: No, it's *prévenir quelqu'un* Mark.

Mark: So in this case we have to have that direct object agreement there: *je t'ai prévenue.*

PB: And the T'- is *te* and refers to?

Mark: In this case Gabrielle.

PB: *Oui*, she's a girl.

Mark: So, I warned you or I had warned you.

PB: It's the pluperfect, I had warned you.

Mark: I had warned you, *je t'avais un petit peu prévenue.*

PB: So **prévenue**, has to have?

Mark: An -E on the end.

PB: **Oui.**

Mark: Ok, so, **je t'avais un petit peu prévenue**, I had warned you about it. So quite tricky stuff there.

**Alors, une deuxième expression s'il te plaît.**

PB: **Écoutons-la!**

Elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu.

Mark: There's our **plaire**. **Plaire** is one of those verbs, you wouldn't make it your first choice to use if you were translating into French or a native speaker would probably not go straight to **plaire**.

PB: Fair point, Mark. You're right.

Mark: I think they would probably use something different like **aimer**.

PB: **Aimer, oui.**

Mark: Which is a bit boring in fact when we think about it.

PB: It is. **Aimer, apprécier**. I think using **plaire** is very French.

Mark: Let's look at this phrase in greater detail. **Elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu**. Not **plu** but **plu**. So, here we're talking about the fact that

Sylvie does know some of the famous monuments, but apart from that she doesn't know anything else. The walk through the Quartier Latin really pleased her. She really liked the walk.

PB: She really enjoyed it, yes.

Mark: **Lui**, to her, **a beaucoup plu**. It to her has lots liked, or, pleased. It's tricky. Let's do some practise of this. For example, how would we say, my brother Paul came to visit me in Scotland and he really liked Glasgow or Glasgow really pleased him? So we've given you some time to think about that, hopefully enough. My brother Paul came to visit me in Scotland:

PB: **Mon frère Paul est venu me voir en Écosse.**

Mark: Or **me rendre visite, aussi.**

PB: **Ou m'a rendu visite en Écosse, oui.**

Mark: Ok. So my brother came to visit me and he really liked Glasgow.

PB: **Et Glasgow lui a vraiment plu.**

Mark: Ok, so there we swap around the subject. It's not he really liked Glasgow, but Glasgow really pleased him. So we've swapped our subject. Now, the thing here that we really need to remember is that **lui** is inherently indirect. So, **Glasgow lui a plu**. There's no agreement of that past participle **plu**. **Glasgow lui a plu**. And it's **lui** as in, to him and that's the same as **lui**, to Sylvie. **Ça lui a plu**, the context here is **la**

balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu. So it's lui for to him or to her. That's important.

PB: So what would happen if we were going to use a plural?

Mark: So, let's come up with another example.

PB: Let's keep it simple and just change mon frère Paul to mes parents.

Mark: Mes parents. ...

PB: Mes parents sont venus me rendre visite en Écosse.

Mark: Ok, so my parents came to Scotland to see me and they really liked Glasgow. How do we cope with that one? Ok, you've had, well it was 8 seconds. That's quite challenging actually, to come up with all of that in 8 seconds! But anyway.

PB: I'll help you with the first bit. Mes parents sont venus me rendre visite en Écosse.

Mark: Or me voir as we've said. Two options.

PB: Et Glasgow... attention!

Mark: Leur a plu.

PB: Bravo! Leur a plu, leur a vraiment plu.

Mark: And remember it's Glasgow so it's a singular verb. Glasgow leur a plu. There's no en in there or anything like that. Glasgow leur a plu.

PB: If the subject was plural I would change a to what?

Mark: Donc mes parents sont venus me voir en Écosse et les kilts écossais leur ont plu.

PB: **Très bien.** And how do you spell **ont**?

Mark: O-N-T. And how do you spell **plu**?

PB: P-L-U! Are you trying to trick me, Mark?

Mark: **Non, non, non pas du tout!** Just trying to keep everybody thinking.

PB: **C'est bien.**

Mark: **Plu** P-L-U the past participle of **plaie** which has nothing to do with **la plaie!** A wound!

PB: **Non.** Or **plu, il a plu.**

Mark: No indeed. That's something else as well. Anyway, let's continue on with our third expression here **choisie par Pierre-Benoît.**

J'en ai encore l'eau à la bouche rien que d'y penser, c'était un véritable régal!

Mark: **Oh là là!**

PB: **Oui, oui.** A wee bit like the first expression, Mark. It's got two parts. An idiomatic expression and then I like the structure of the second part.

Mark: So, let's go with that idiomatic expression first: **J'en ai encore l'eau à la bouche. En avoir l'eau à la bouche.**

PB: To still have the water in the mouth. Now our listeners understand it.

Mark: To make your mouth water. If something is making your mouth water. Ok, and then we've got:

PB: *Rien que d'y penser.*

Mark: *Rien que* is nothing that, but we don't translate it like that. *Rien que de* + infinitive.

PB: Plus infinitive.

Mark: *Rien que de faire quelque chose*, here. *Rien que d'y penser*. *Penser à quelque chose*, to think about something. Just thinking about it, nothing more than thinking about it, makes my mouth water. A good example of an expression that we have to change completely in terms of construction in order for it to make sense in English. Let's listen to the French:

PB: *J'en ai encore l'eau à la bouche rien que d'y penser.*

Mark: Just thinking about it makes my mouth water, or still makes my mouth water.

PB: And it's one of these expressions you can start with *rien que d'y penser* at the start of the sentence or *rien que de* + infinitive: *rien que de savoir que je vais enregistrer avec Mark, je suis heureux!*

Mark: Haha! The very thought of coming and recording with Mark makes PBH happy! Well, simple things. Anyway, let's move on to our fourth and final expression.

PB: You're harsh, Mark. I really enjoy recording.

Mark: I do too. Let's move on:

Ma première impression s'est avérée juste.

Mark: A simple expression, very straightforward.

PB: Simple, but, *simple mais quand même efficace*.

**efficace**  
efficient

Mark: *Efficace, tout à fait*.

PB: *D'accord. Ma première impression s'est avérée juste*. I think our listeners will understand here.

Mark: *Ma première impression*, my first impression was right. *C'est avérée juste*. However, it's another example of an expression that's a little more complicated in French and perhaps not the one that we would choose if we were translating into French as a learner. *Avérer* is an interesting verb. First of all it's got to be reflexive.

PB: Yes, you can't say *avérer*.

Mark: It's pronominal. And it's also impersonal, so, *il s'avère...*

PB: *Que*.

Mark: *Que ...* something is the case.

PB: *Oui*.

Mark: The translation is "it proves to be the case". It proves to be true or false.

PB: Or false, so *il s'avère que quelque chose est vrai ou il s'avère que quelque chose est faux*.

Mark: But in this situation it's slightly different. In this situation we're looking at *ma première*

impression s'est avérée juste ou s'est avérée

vraie. My first impression has turned out to be correct. And it's this idea of has turned out to be correct or wrong.

PB: And it's using, because we're in the past tense, the perfect tense here, using an être verb.

Mark: An être verb. Well, it's a pronominal or reflexive verb.

PB: You've got to use an être verb.

Mark: S'est avérée. Ce n'est pas évident ça.

PB: Non ce n'est pas évident du tout.

Mark: It's a tricky one there and a tricky one to finish on for our discussion of these four expressions that Pierre-Benoît has chosen. But of course before we finish we're just going to listen to our text one more time.

Salut Gabrielle, bon je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie mais je t'avais un petit peu prévenue. J'espère vraiment que ça va, que tu tiens le choc. Franchement il n'en valait pas la peine. Tu trouveras quelqu'un qui te mérite et qui te correspond beaucoup mieux. Si tu as besoin de te changer les idées, tu peux venir à Paris quand tu veux. Tu sais que tu es toujours la bienvenue. Alors n'hésite pas! Désolé, je vais devoir te laisser pour le moment car je dois me préparer. Et oui c'est



ce soir que je sors avec Sylvie! Je continuerai mon message demain, je te raconterai tout!

Re-bonjour! Bon alors hier, j'ai passé une journée très agréable en compagnie de Sylvie. Nous nous sommes retrouvés devant la station de métro et nous sommes allés dans le centre de Paris. Tu avais complètement raison, elle connaissait les monuments les plus célèbres de Paris, mais à part cela, elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu. Oui j'avais fait la balade dans la semaine et j'avais même demandé quelques informations à mon collègue donc j'ai même pu lui apprendre des choses sur tout ce que nous avons vu ou visité.

Elle avait l'air très intéressée ! Je dois dire que la balade était assez romantique! Ensuite, nous avons mangé une glace en buvant un verre dans un salon de thé. Il y a tellement de variétés de parfums dans le glacier que ce n'était pas évident de se décider. Sylvie a pris une glace 2 boules marron glacé et Spéculoo s. Pour ma part, j'ai pris une boule de glace noix de coco et une boule de sorbet mojito. C'était un véritable délice. Puis, nous avons continué notre promenade pour finir sur l'île de la Cité. Mon collègue m'avait recommandé un petit restaurant qui s'appelle le Lys de

France. Il est situé sur la Place Dauphine vers le Quai des Orfèvres. C'est un délicieux restaurant de cuisine traditionnelle revisitée. J'en ai encore l'eau à la bouche rien que d'y penser, c'était un véritable régal!

Nous avons ensuite repris le RER pour rentrer à Ivry. Nous sommes partis chacun de notre côté à la sortie du RER mais nous devons nous revoir mercredi soir pour aller au cinéma! Elle est cinéphile elle aussi donc encore un point en commun ! Ma première impression s'est avérée juste. Sylvie est super sympa, naturelle et simple. Maintenant on va attendre pour voir comment se passe le deuxième rendez-vous. Bon et toi, comment s'est passée ta journée ? Cela t'a fait du bien d'aller au bord de la mer ? Je pense fort à toi. Bises, Matthieu.

Mark: I'm just thinking a bit more about **ma première impression s'est avérée juste**. It's the kind of thing we can almost use just as a piece of vocabulary, **une expression toute faite**. You don't need to worry too much about the construction but it'll certainly sound good.

PB: **Oui, oui**. And just use it!

Mark: So **ma première impression s'est avérée juste, ou bien s'est avérée fausse**.

PB: **Oui. Très, très bien**.

Mark: There we have it. Another episode of Coffee Break French. I want to ask you something this week. If you wouldn't mind heading over to iTunes and letting us know what you think of Coffee Break French. We hope that you've been enjoying this Season of Coffee Break French and of course if you post a review on iTunes it will help other people discover Coffee Break French too. Make it an honest review. We want to know exactly what you think of the show, but we're very keen to have your feedback. Equally, you can always post a comment on our website. Head to the website and find the post for this particular lesson and let us know what you think there.

PB: Très bien.

Mark: Alors, c'est tout pour aujourd'hui!

PB: Ah non, ce n'est pas tout pour aujourd'hui Mark.

Mark: Ah bon?

PB: Non, c'est peut-être tout pour l'épisode mais moi, ma journée n'est pas finie parce que là je vais rentrer à la maison et j'ai une paella qui m'attend.

Mark: Ah tiens!

PB: Et j'adore la paella et rien que d'y penser, j'en ai déjà l'eau à la bouche.

Mark: Alors je te dis « bon appétit ».

PB: C'est gentil.

Mark: Et si c'est une paella, ¡que aproveche!

**¡que aproveche!**

"bon appétit" in Spanish

PB: Gracias.

Mark: Hasta la próxima!

PB: Adios!

